

# المشرق

## نسخة جديدة مخطوطة

من ديوان الاخلط وجدت في بغداد

بقلم الاب انطون صالحاني اليسوعي

ان محل الاخلط في الشعر اكبر من ان يحتاج الى وصف . فانه كان من فحول الشعراء القدامين عالي الكعب في النظم راسخ القدم في هذه الصناعة طويل الباع له منزلة وشأن عند الخاص والعام . وعما امتاز به مدحه للكرام وجزالة وصفه وهجوه في عناف من الفحش . وقد قيل عنه انه ان هجا امضاً ووضع وان مدح اطرب ورفع حتى فضله كثيرون على جرير والفرزدق وهو اشبه بشعراء الجاهلية . وشبهه ابو عمرو بالنابغة لصحة شعره . وكان اولاد الملوك والامراء يعظمونه ويجلونه وكان مقدماً عند خلفاء بني امية . وكفى شاهداً ان عبد الملك سمّاه شاعر امير المؤمنين وشاعر بني امية بل اشعر العرب . فهذا الذي حدانا الى طبع ديوانه

ولما اقدمنا على هذا العمل الخطير لم يكن يعرف اذ ذاك من مجموع شعره الا النسخة الوحيدة المحفوظة في خزانة كتب مدرسة اللغات الشرقية بطربسبرج

ومن عني بنشر الشعر القديم يعلم ما يعترضه من الصعوبات في هذا السيل ان لم يكن بين يديه الا نسخة واحدة قد تلاعبت بها ايدي الزمان

وعليه فتعويضاً عما كان ينقصنا من النسخ انصبنا على العمل بمجدد لا يعرف الملل

وصرفنا وقتاً غير يسير في مطالعة كتب اللغة ومؤلفات العرب فحصلنا منها درراً منقوشة وهي شراهد ابيات للاخطل تمتد بالثلاث كما يتحقق ذلك كل من يطالع الحواشي التي علقناها على شعره . وبينما نتروّب وقت فراغ من اشغالنا لنصرفه في انجاز ما وعدنا به من اتمام الجزء الخامس الذي سيحتوي الفهارس مع تصحيحات ودررايات مختلفة اذ اسعدنا الحظ بان وجدنا مؤخرًا في بغداد نسخة جديدة خطية من ديوان الاخطل هدايا اليها حضرة العلامة المدقق الاب انتاس الكرمللي فبادرنا لاقتنائها . وبعد اجالة النظر فيها ومطالعها ومقابلتها مع الديوان المطبوع رأيناها جديرة بالاعتبار فاجبتنا وصفها للقرأ .

تولّف هذه النسخة من ٨٧ ورقة وهي مجلدة بمجلد رقيق احمر منقوش نثناً خفيفاً ومحفظة احسن حفظ (١) وطول الصفحة ٢٠ سنتيمتراً وعرضها ١٤ سنتيمتراً ونصف وطول المکتوب من الصفحة ١٥ سنتيمتراً وعرضه ٩ سنتيمترات . والايات كلها والشروح الأما قل مضبوطة بالشكل الكامل . ومرسومة بخط جلي . ولبعض الايات شرح وجيز

وهذه النسخة قديمة يشهد بعتها قرطاسها وخبرها وقلمها وتاريخها المکتوب في خاتمة النسخة . وهذا نصه : « قد وافق الفراغ من تكميل هذه النسخة المباركة يوم (١) ما عدا موضعين . ففي الصفحة الثانية من الورقة الاولى في بدء الاطر ١٣ و ١٤ و ١٥ بعض كلمات نافسة ترك الناسخ محلها ايضاً فارغاً كأنه وجد الاصل الذي نقل عنه معزناً او بالياً . ولكن الاعجب من ذلك هو ان الناسخ مزج قصيدتين مختلفتين كلّ الاختلاف ليس فقط في المعنى لكن ايضاً في الوزن والقافية . فادخل ابيات الواحدة في وسط الاخرى . فأنه في الصفحة ١ من الورقة ٤٥ بد ان اورد خمسة ابيات من القصيدة الدالية « اذا ما قلت قد صالحت بكراً . . . البعد » (راجع الديوان المطبوع ٢٨٢) اتى بايات من قصيدة كافية تاركاً الحصة الاولى منها \* فقال « ترى ما يمس الارض منه اذا مشى . . . الدكادك » الى آخرها . والحقها بيتين من ذات الوزن والقافية : « بنو دارم عند السما . . . » (هذان البيتان من قطعة اخرى اورد ثلاثة ابيات منها في الصفحة ١ من الورقة ٤٠) ثم عاد الى اكمال القصيدة الدالية (راجع الديوان المطبوع ٢٨٤ و ٢٨٥) . وهذا دليل على ان النسخة الاصلية التي نقل عنها كاتب نسختنا لم تكن على ما يرام من حسن الحفظ بينما نسختنا في هذه المواضع جيدة الورق والخبر والحظ

\* ألا أنه اورد شرح البيت الخامس الناقص معزوجاً بشرح القصيدة الدالية « . . . والضراضية الداهية المنكر أراد أنه ملازم فلا تله لا يفارقها هذا الحية والهاب جمع لمب وهي القرحة تكون في الجبل نافذة » وهذا الشرح يؤيد قراءة العلامة نولدكي « ريب صفاة »

الاثنين الحادي عشر من شهر ذي الحجة سنة ٧٢٥ هـ على يد عبد الرحمن بن محمد ابن جعفر غفر الله له « وفي اول وجه من الكتاب سُطرت بقلم غير قلم الناسخ هذه العبارة « كتاب ياله قدر جليل فيه درّ قد حوي اوُجْهانُ مالكة مراد الجليلي سنة ١٢٢٠ »

ويبتدى ديوان الاخطل في هذه النسخة هكذا: « الحمد لله بسم الله الرحمن الرحيم ربّ يتر وقال الاخطل :

صحا القلب الّا من ظمائن فاتي  
الاميرُ قيسنَّ والمستبدّ المالكُ لهنَّ

وبين هذه النسخة والنسخة المطبوعة فروق كثيرة منها زائدة ومنها ناقصة في الايات كما في الشروح. ويبلغ عدد الايات التي لا وجود لها الا في النسخة البغدادية نحو ١٨٠ بيتاً. على ان ما ينقصها ممّا هو مثبت في نسخة بطرسبرج هو اوفر بكثير يبلغ نحو ١٠٥٠ بيتاً

امّا رواية شعر الاخطل في النسخة البغدادية فهي عن ابن الاعرابي وعن ابي عمرو. بدليل ما جاء في آخر الصفحة الثانية من الورقة ٧٥ . وهذا نصّه : « هذا

(١) نرتاب في هذا التاريخ لتبيين الاول ان الحادي عشر من شهر ذي الحجة سنة ٧٢٥ لم يقع يوم الاثنين بل يوم الاربعاء. والثاني هو علامات تروير ظاهرة في الارقام. ودليل ذلك ان الصفحة المدوّنة فيها التاريخ التفتت مع الصفحة التي قبلها على البين فتج عن هذا الالتصاق تأثير الخبر من صفحة على اخرى في كثير من الالفاظ. فالكلمة « سنة » ارتقت مقلوبة على الصفحة الاخرى وكذلك الرقم ٥. الا ان الرقمين ٧٧ لم يوتر حبرهما على الوجه الآخر. ولعلّ الارقام التي كانت قبلاً. وضعتا أثرت فحما المزور آثارها. ثم انه يظهر بين الرقمين ٧٧ آثار نقطة مسحوة بالحك. فضلاً عن ان الخبر يُرى في بعض اجزائها احدث. فقدّرنا ان يدّ مزوّر تلاعبت في تغيير التاريخ ليوم ان النسخة اقدم ممّا هي في الحقيقة. فالرقم ٥ لا ريب في صحته بدليل آثاره الباقية في الصفحة الاخرى. ومن فحص الارقام ٧٥. ٧٦. ٧٧ فمضاً مدقّقاً تأكدنا ان التاريخ الاصلي هو ١٠٧٥ فان اجزاء الارقام المرسومة بخطّهم يظهر مدادها قديماً بينما مداد الاجزاء المرسومة بخطّ غيرهم يظهر حديثاً. فضلاً عن ان رسم ضلع الرقم ٧ على اليسار عمودي غير مائل كما في الرقم ٧ الذي على اليمين. فكان ١ فصنعه المزوّر ٧ الا ان الحادي عشر من شهر ذي الحجة في سنة ١٠٧٥ وقع يوم الخميس لا يوم الاثنين. فيكون النسخ غلط في تعيين اسم اليوم من الاسبوع او اسم الشهر. وانه اعلم. هذا وانه في السنة ١٠١٥ الحادي عشر من ذي الحجة وقع يوم الاثنين فمسحو النقطة وابدال ١ بالرقم ٧ تصير ٧٢٥. فتأمّل

آخر شعر الاخطل عن ابي عبد الله محمد بن زياد الاعرابي. وما بعده ' فمن ابي عمرو الشيباني « ( راجع الديوان المطبوع السطر ١٦ وما يليه من الصفحة ٣٧٣ )  
 رتمام هذه النسخة من الصلة والتدقيق في مكان رفيع من جهة اللفاظ والرواية سواء كان في المتن او في الشرح فان مواضع عديدة كانت اشكلت علينا في نسخة بطرسبرج فلدى مقابلتنا اياها مع نسخة بغداد انجلي معناها ووجدنا لها الرواية الصحيحة وياتنا لذلك نورد ههنا بعض الفاظ انتقد عليها الملامة نولدي (Noldeke) (١) واللامة برت (Barth) (٢) في كلامها عن طبعنا . فلدى معارضتها بالنسخة البغدادية رأيناها في هذه اصح :

الديوان المطبوع	نسخة بغداد
٥٥,١ حمالات	جالات
٦٦,٥ من القوم لم تصبح من القوم	بقومك لم تصبح من القوم
٧٨,٧ بنيت	نبتت
٨١,٥ رزوا	رزوا
٨٨,٦ حمالة	حماليه
١٦٦,٧ وترخرهن	وترخرهن
١٧٦,١٠ حيث	ثوبت
٢٣٠,٣ بنا	جنا
٢٤٤,١ شقت	شقت
٢٦١,١ باتت	باتت
٣٠١,١٠ اقف	قف
٣١٦,٥ ولكنها	ولكنها

وعليه قد اكتسبنا جزيل فائدة من هذه النسخة الجديدة وتأسف اننا لم نعث عليها قبل طبع الديوان . اما من حيث الضبط بالشكل فهذه النسخة سقيمة كأن الناصخ لم يكن به خيراً كما يستدل من رسم الصفحة المطبوعة بالنور والمثبتة في هذه المقالة . ومع ذلك تراه بعض الاحيان في نصوص مهمة يثبت الحركات التي يقتضيها المعنى والقواعد بينما نسخة بطرسبرج تأتي بالغلط

١) Wiener Zeitschr. f. d. Kunde d. Morgenl. V u. VI

٢) Idem XV

مثال ذلك بعض ما ورد في انتقاد العلامة نولدكي والعلامة برت:

شُبُّ	شُبُّ	٥٦,٨
والبطون (١)	والبطون	٨٩,٤
العام المطردا	العام المطردا	٩٦,٦
عموده	عموده	٢٣٠,٢
النفس ... جنة	النفس ... جنة	٢٣٨,٥
غريبتهم	غريبتهم	٢٤٠,٧
رُبُّكم اصداء	رُبُّكم اصداء	٢٤٠,١٠
يُنِيبُ لا يُنِيبُ	يُنِيبُ لا أَنَابَ	٣١٥,٦
تُبِنَ	تُبِنَ	٣٢٠,٢
شُعْثُ	شُعْثُ	٣٢٨,٢
فَتَرَكَكَ	فَتَرَكَكَ	٣٢٨,٤

بقي علينا ان نبين ما في هذه النسخة من الشعر الغير الموجود في نسخة بطرسبرج

١ في الصفحة الاولى من الورقة الثامنة ٥ ابيات رهذا بدزها: وقال الاخطل.

ولم يروها ابر عبد الله رقرأناها عليه

وَمُسْتَقَرِّ الشَّجَاةِ مُتَلِينَ لِرَوْحِ الْكَاسِ يُرَبِّي بِالْبَنَانِ

٢ في الصفحة الاولى من الورقة السابعة عشرة قصيدة تحتوي على ١٣ بيتاً واولها

يُسَ الْفَوَارِسُ عِنْدَ مُخْتَلَفِ الْفَنَاءِ عِدْلُ الْحَارِبِ مُحَارِبٌ وَسُلُولُ

وفي الاصل الفوارس بفتح آخره ومحارب بتوین الجر . وقال في الشرح « محارب

ابن حصقة بن قيس بن عيلان رسول بنت مرة بن ذهل بن شيان ولدت لصعصعة بن

معاوية فَنَسَبُوا الى آتهم »

٣ في الوجه الاول من الورقة ٥٢ ستة ابيات . اولها:

أَيُّ كُلِّ عَامٍ لَا يَزَالُ لَمِيرٍ عَلَى الْفَزْرِ نَحْبٌ مِنْ رَوَاشٍ مُزَمِّ

وقال في الشرح « التزم والترجيل واحد وهو ان تشق اذن البعير طولاً ثم تتزل

(١) قال في شرح النسخة البندادية: « يقال يم لنفسك وامتم لما ايج اطلب واحتل وهو

يجم لها الخلاص . وقريبة . والبطون من بني عامر بن عوف بن كلب »



تنوس والفزد سعد بن زيد مناة بن تميم وعامر بن عمرو من بني ابي ربيعة بن ذهل بن شيان والاروش جمع راش وهي ديات الجراحات .

وقد وردت ايضا الابيات الثلاثة الاولى من هذه القطعة في الوجه الثاني من الورقة ٨٥ روى فيها « اُرُوش » بدل دراش . وقال هناك في الشرح « . . . الفزد بن شريك اخو الحرفزان والاروش دون الديات من جراحات وما اشبهها »

وآخر بيت من هذه القطعة هو الذي اُبتناه في الشعر المنسوب للاخطل . ( راجع الديوان السطر ١١ من الصفحة ٣٩٧ ) وهو :

وما كانت الحياء فنيا مرّة ولا نغد الثورين ذاك المقدم

٤ في الوجه نفسه قطعة ذات ٧ ابيات راولها :

يا يومنا عندها عد بالتيم لنا منها ويا لبتي في بينها عردي

٥ في الصفحة الاولى من الورقة ٧٦ قصيدة تحتوي على ٨ ابيات

وقال الاخطل عن ابي عمرو وحده :

أَلَا يَا اِسْمِي بِالسَّعْدِ يَا أُخْتِ دَارِمٍ وَلَوْ شِئْتُ صَرْفُ مِنْ نَوَى لَمْ تُنَلِّمِ

٦ وفي آخر الصفحة ذاتها بتدئ قطعة محتوية على ٩ ابيات . وقال الاخطل رواها . ابو عبد الله ايضا وقرأناها عليه :

يَا رَاكِبًا إِمَّا عَرَضْتَ فَبَاغَيْنِ بُنَاةً بِالْمُبْتَغَيْنِ وَأَيْنَ الْمُتَلَقِّ

وفي الشرح : « هذان كلايان والحصنان بالموصل »

٧ في الصفحة الاولى من الورقة ٧٩ قصيدة تحتوي على ٢٠ بيتا ومطلعا :

أَلَا لَا تَلُومِينِي عَلَى الْحَمْرِ عَاذِلًا وَلَا تُهْلِكِينِي إِنْ فِي الدَّهْرِ قَاتِلًا

دَرِينِي نَبَأَ الْحَمْرِ مِنْ لَذَّةِ الْقَتَى وَلَوْ كُنْتُ مَوْغُولًا عَلَى وَوَاعِلًا

وفي الاصل « عاذلا » مع التنوين . وقال في الشرح : « المَوْغُولُ المَدْخُولُ عَلَيْهِ

وهو يَشْرَبُ وَالْوَاغِلُ الدَّاخِلُ عَلَى الْقَوْمِ فِي شَرَائِهِمْ »

٨ في الصفحة الثانية من الورقة ٨٠ خمسة ابيات . اولها :

وقال الاخطل ورواها ابو عبد الله ايضا :

لَمَّا كَانَ عَلَى فِتْيَانٍ بَكْرٍ بَن قَاتِلٍ وَتَغَلَّبَ أَصْنَادُ بِذَاتِ الْجَحَائِلِ

وقال في الشرح: « هذه ابلٌ أُخِذَتْ وهذا اسمها يُريدُ ذاتَ الجحافل »

٩ في الصفحة الاولى من الورقة ٨١ قصيدة من ١ ابيات يهجو بها رجلاً من بني عبس وهذا مطلعها :

رَاحَ القَطِينُ من الثغراء او بكرو وصدّقو من نهار الاس ما ذكرو

( راجع الديوان المطبوع الصفحة ٩٨ السطر ١٦ حيث درى « الشعراء » بدل الثغراء )

١٠ في الصفحة الثانية من الورقة ٨١ قصيدة تحتوي على ٣١ بيتاً اوردنا منها البيتَين الاولَين في ما اثبتناه من الشعر التروى للاخطل ( راجع الصفحة ٣٨٤ من الديوان المطبوع السطر ١٤ و ١٧ )

لِأَنَّمَا مُتَمَلَّ بِتَأْطِرَةِ الْبَشِيرِ قَدِيمٌ وَلَمَّا يَنْفَعُ سَالِفُ الدَّامِرِ

وفي لفظة « محتل » في الاصل حتق اللام بكاف صغيرة فوقها فاراد محتك

١١ في الصفحة الاولى من الورقة ٨٣ قصيدة ذات ١٩ بيتاً اولها :

أَلَمْ نَشْكُرْ لَكَ كَلْبُ يَا نَا جَلَوْنَا عَنْ وُجُوهِهِمُ النَّبَارَا

ومن هذه القصيدة البيت الذي نسبناه للاخطل واثبتناه في الصفحة ٢١١ في الحاشية السطر ٢١ وقد تحققتا الآن ان ضبط الكلمتين « وَأَنْتَهَكَ الْفَرَارُ » كان غلطاً والصواب « وَأَنْتَهَكَ الْفِرَارَا » وورد في شرح النسخة البغدادية : « هذا حاتم بن النعمان الباهلي وكان فل يوم الثرثار وهو يوم قتل عُتَيْرِ بن الحباب . وانتهاكه اجتهاده في الفرار » ( راجع تاريخ ابن الاثير ٤ : ١٣٢ طبعة مصر وديوان الاخطل ٣٨٥ السطر ١٠ )

١٢ في الصفحة الثانية من الورقة ٨٤ قصيدة حوت ١٣ بيتاً وقال الاخطل يمدح جرير بن عبد الله الجلي ( راجع طبعتنا لديوان الاخطل الصفحة ٣٨٠ السطر ٢٣ ) ومطلع القصيدة :

حَلَّتْ سُبَا بِدَوْغَانٍ وَشَطَا بِمَا غَرِبُ الثَّوَى وَتَرَا فِي خَلْقِهَا أَوْدَا

اماً سائر القطع التي لم نذكرها فهي عبارة عن بيت او بيتين او ثلاثة على الاكثر . فلا حاجة الى اثباتها هنا لاننا انما اردنا ان نعرف ما يهم مما انفردت به هذه النسخة